



neu

Ut med språket! - Heraus mit der Sprache!

- Lexikon der schwedischen Redewendungen und Sprichwörter
- Schwedisch-Deutsch, Deutsch-Schwedisch
- für Fortgeschrittene ab dem Niveau B1

528 Seiten ISBN 978-3-933119-32-2 € 24,95

Weitere Schwedisch-Materialien finden Sie auf www.groa.de.

GROA Verlagsgesellschaft

Friedrich-Lamp-Str. 5, 24306 Plön
Postanschrift: Postfach 25, 24301 Plön
Tel.: 04522 74 43 53
Fax: 04522 48 14
E-Mail: kundenservice@groa.de

Bestellannahme (Verlagsservice Braunschweig):

Tel.: 0531 7 08 85 60
Fax: 0531 7 08 61 9
E-Mail: bestellung@vsb-service.de

www.groa.de



Die Preise gelten für Deutschland. Preisänderung und Irrtum vorbehalten. Stand: 01.01.2021

vara ute på hal is
en glad lax
Hut går hem.
pigg som en mört
full i sjutton
på tu man hand
Ingen föds mästare.
sikta högt
asfaltblomma

Gisela Kleine

neu

Ut med språket!

Heraus mit der Sprache!

Schwedische Redewendungen und Sprichwörter

**Schwedisch - Deutsch
Deutsch - Schwedisch**

über
6.000
Einträge

Redewendungen und Sprichwörter bringen Farbe in die Sprache und ermöglichen einen lebendigen und nuancierten Ausdruck. In diesem Lexikon sind schwedische Redewendungen und Sprichwörter in ihre deutschen Entsprechungen übertragen worden. Das Lexikon ist für alle Sprachlernenden ab dem Niveau B1 geeignet.



Ut med språket!

Heraus mit der Sprache!

Jede Sprache hat ihre ganz eigenen Redewendungen und Sprichwörter. Ihnen liegen Bilder zugrunde, in denen Erfahrungen und Weltansichten der jeweiligen Kultur gespeichert sind. Die Bedeutung der Redewendungen und Sprichwörter geht daher oft über die Bedeutung der einzelnen Wörter hinaus, weshalb sie nur schwer wörtlich zu übersetzen sind. Im Laufe der über 30 Jahre, in denen Gisela Kleine Schwedisch unterrichtete, wurde sie oft nach Übersetzungen solcher Wortverbindungen oder Sätze gefragt. Was bedeutet »på tu man hand«, oder wie übersetzt man »Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen«.

Sie sammelte im Laufe der Jahre viele Redewendungen und Sprichwörter, wo immer sie sie entdeckte. Besonders lagen ihr die Sprichwörter am Herzen, vielleicht gerade, weil sie in der heutigen

Zeit nicht mehr so oft benutzt werden. Doch sie bilden einen großen Schatz, mit dem man auch etwas über Land und Leute erfährt.

Das Verstehen und Anwenden der schwedischen Idiome fördert das allgemeine Sprachverständnis. Das Lexikon sei deshalb allen Sprachlernenden ab dem B1-Niveau ans Herz gelegt. Besonders durch

das deutsch-schwedische Verzeichnis wird die aktive Verwendung der schwedischen Redewendungen und Sprichwörter ermöglicht. Man wird feststellen, dass man sich im Schwedischen lebendiger und nuancierter ausdrücken kann.

Das Lexikon enthält neben den Redewendungen und Sprichwörtern auch noch spezielle Begriffe, wie z. B.

»Kung Bore« (Winter) oder »lifta« (per Anhalter fahren). So ist es ein wichtiger und guter Begleiter beim Spracherwerb und bei allen Übersetzungsfragen, ob man nun ein schwedisches Buch liest oder einen Text auf Schwedisch verfasst.

håll - håresande

Det syns ju på långt håll.
Das sieht man ja auch ohne Brille. / Das sieht ein Blinder mit dem Krückstock.
från alla håll och kanter
aus allen Ecken und Enden
sitta på nära håll
in der ersten Reihe sitzen / an vorderster Front sein

Håll dig till vad du kan klara av!
Schuster, bleib bei deinen Leisten!
Nej, håll i mig!
Dass ich nicht lache!

hålla
hålla på att fråga ihjäl ngn
jmdm. Löcher in den Bauch fragen
hålla inne med ngt
den Mund halten / nichts verraten
hålla efter ngn
jmdn. am Gängelband führen / jmdn. an der kurzen Leine halten

hålla igen
kurz (kürzer) treten
hålla sig lugn
sich beherrschen / sich im Zaum halten / die Ruhe bewahren

hålla ut
bei der Stange bleiben

håller
Det håller jag med om!
Ganz meine Meinung! / Das kann ich unterschreiben!

De håller med varandra.
Sie blasen in dasselbe Horn.

hålet
ngt åt det hållet
etwas in der Art und Weise
helt och hållet
auf der ganzen Linie / ganz und gar

hållhake
ha en hållhake på ngn
etwas Nachteiliges über jmdn. wissen

Grå hår är ålderdomens prydnad.
Je grauer, je schlauer.
inte kunna kröka ett hår på ngn's huvud
jmdm. kein Haar krümmen können
få gråa hår
sich wegen etwas große Sorgen machen
Grå hår få år.

Graue Haare sind die Blüten.
Långt hår, kort förstånd. / och kort minne.
Lange Kleider, kurzen Verstand die Weiber bei uns zu Land. / Haare, kurzer Verstand.

slita sitt hår
sich die Haare raufen / außer sich sein
på ett hår när
um ein Haar / beinahe / fast
Det hänger på ett hår.
Das hängt an einem (seidenen) (Haar)

Rött hår och torra enbuskar
inte i god jord.
Rotbart, Teufelsart. / Rothaar u lenstrauch wachsen auf keinen Grunde.

hårdhandskarna
ta i med hårdhandskarna
andere Saiten aufziehen / jmdn. den Wolf drehen / jmdn. in die Zangen nehmen / energisch durchgreifen

hårdhänt
vara hårdhänt
eine harte Hand haben

håret
lyfta sig själv i håret
sich am Kragen (an den Haaren) hochziehen

håret reser sig
die Haare stehen zu Berge
Man kan inte dra av håret av de skallige

die Kontrolle über alles behalten
vara den som bestämmer / vara herre på täppan

Die Lage ist unter Kontrolle.
Det är lugna puckar.

konzentrieren
sich nur auf eins konzentrieren
stirra sig blind på ngt

konzentriert
in etwas sehr konzentriert sein
vara inne i ngt

Kopf
für etwas den (seinen) Kopf hinhalten (herhalten) müssen
få bära hundhuvudet för ngt / ta på sig skulden för ngt / bli angripen eller hänad för ngt / klä skott för ngt

nicht auf den Kopf gefallen sein
ha ett gott huvud / ha huvudet på skaft / vara jätteduktigt (klyftigt) / inte vara född i farstun / inte vara tappad bakom en vagn / inte vara född igår / ha mål i mun / Han kan tala!

es klingelt im Kopf
Det ringer en klocka.

den Kopf aus der Schlinge ziehen
dra huvudet ur snaran / klara sig
Wir waren ganz wirt im Kopf.
Vi blev alldeles vimmelkantiga.

Er wird dir nicht gleich den Kopf abreißen!
Han bits inte!

Was man nicht im Kopf hat, man in den Beinen haben.
Det man inte har i huvudet får man i benen.

Das ist ihm in den Kopf gestiegen.
Det har stigit honom åt huvudet.

den Kopf hoch tragen
bära huvudet högt

den Kopf hängen lassen
hänga med huvudet / vara mottor ut som om man sålt smöret o pengarna.

den Kopf in den Sand stecken
sticka huvudet i busken (sanden)

wirt im Kopf
Det går runt i huvudet. / Det är livligt. / yr i mössan

den Kopf unterm Arm tragen
vara jättesjuk

klar im Kopf sein
vara klar i knoppen

Kopf oder Zahl werfen
kasta krona eller klave / loss kasta upp ett mynt / singla

Kopf und Kragen riskieren
riskera liv och lem / Det gäller döden. / riskera livhanken

Mir steht der Kopf nicht
Det har jag ingen lust med

Ein grauer Kopf schützt
ett gammal man tråder barnt

Gammal man tråder barnt
jmdn. vor den Kopf sto